

1884 Fish Fry Murder Trial- Pt. 2 (Thompson Noahanya)

Thompson Noahanya's Testimony, CTN 34- pg. 722R (Line 01) to pg. 725L (Line 26)

corresponding English translation by Hudson begins pg. 914 of PDF

1.1	Word	Nittak hullo	okya	hoXe	huttok	himitta	a	chukka
	Morphemes	nittak hullo	***	***	***	himitta	a	chukka
	Lex. Gloss	Sabbath	***	***	***	young	1sIII	house

ala	tok	.
***	-tok	
***	dpast	

Free Late Sunday evening when young man came to my house.
Lit.

1.2	Word	Yohme	mut	huttuk	illi	tuk	achini	[Line 04]
	Morphemes	yohme	-mut	huttuk	illi	-tuk	achini	
	Lex. Gloss	do so	that	man	die	past	likely	

ho	emaya	hoka	ala	cha	kanimiht	anukfillashke
-ho	e maya	-hoka	ala	cha	***	anukfilla -shke
part:ds	1pl? do	because:ds	arrive	and	***	*** exhort
achi	ho aya	lishki	achi	tok	.	
achi	ho aya	***	achi	-tok		
maxim	go	***	maxim	dpast		

Free He said he was sent over to tell me to go there to investigate how this man came to XXX death.
Lit.

2.1	Word	Yohme	ma	huttuk	nanta	hash	[Line 08]	illi
	Morphemes	yohme	ma	huttuk	nanta	hash		***
	Lex. Gloss	do so	***	man		2pI		***

ali	tok	.
a -li	-tok	
say 1sI	dpast	

Free I asked him who was the man who was dead.

Lit.

2.2	Word	Jackson Gibson	akvsh	oklah	abet	kanchi	tok
	Morphemes	Jackson Gibson	***	***	abe -t	kanchi	-tok
	Lex. Gloss	Jackson Gibson	***	***	kill part	sell	dpast

o	hayaka	ittoyt	okpolot	taha	ho	himak	tabokkole
-o	hayaka	***	***	taha	-ho	himak	***
acc	woods	***	***	end	part:ds	now	***

kako	okla	ahayochi	[Line 12]	achi	tok	.
-k	-ako	okla	***	achi	-tok	
conjunctive?	acc	people	***	maxim	dpast	

Free He said, "They killed Jackson Gibson, and he laid out in woods for some time until at noon, today, when they found him. He is in bad condition."

Lit.

3.1	Word	Yohme	ma	ponuklole	mut	katioht	illi	tuk o
	Morphemes	yohme	-hma	***	-mut	katioht	illi	tuko
	Lex. Gloss	do so	when:ds	***	that		die	then

okla	ahayo	chi	ale	tok	.
okla	***	chi	a le	-tok	
people	***	2sIII	say I	dpast	

Free Then I asked how he was killed when they found him.

Lit.

3.2	Word	Atokvhi	hosh	illi	tuk	achine	achi	[Line 16]
	Morphemes	***	-hosh	illi	-tuk	***	achi	
	Lex. Gloss	***	sr:ss	die	past	***	maxim	

tok	.
-tok	
dpast	

Free He said he was shot to death.

Lit.

4	Word	Yammukash	amayolhe	peh	okya	hoka	auahilek
	Morphemes	***	***	peh	okya	-hoka	***
	Lex. Gloss	***	***	merely	evening	because:ds	***

mako	ilia	hila	ale	tok	.
***	il	ia	-hila	a	le
***	1pI	go	able	say	I
				dpast	

Free It being late, I told him that I will be in the morning.
Lit.

5.1	Word	[	Line	20	]	Atuko	issoba	toshput	iksuma	hayo	choki
	Morphemes					atuko	issoba	***	***	***	***
	Lex. Gloss					then	horse	***	***	***	***

salahvt	ia	li	hash	tabokoli	fehna	ho	onali
***	ia	-li	hash	tabokoli	fehna	-ho	ona
***	go	1sI	2pI	noon	do:intensely	part:ds	arrive
							1sI

tok	.
-tok	
dpast	

Free They were delayed in finding my horse, so it was noon when I arrived there.
Lit.

5.2	Word	Yohme	mut	peh	huttuk	ontuchina	[	Line	24]
	Morphemes	yohme	-mut	peh	huttuk	***				
	Lex. Gloss	do so	that	merely	man	***				

fukka	ka	ont	pehlich	lish	selhet	chopesashke	ale	tok
***	-ka	ont	pehlich	-li	-sh	***	a	le
***	***	go&	officer	1sI	sr:ss	***	say	I
								dpast

.

Free I selected about eight men to go with me to investigate.
Lit.

5.3	Word	Atuko	ililhcole	mut	aiilli	tuk	yamma	ilona
	Morphemes	atuko	***	-mut	aiilli	-tuk	yamma	il
	Lex. Gloss	then	***	that	cost	past	that	1pI

tok	.
-tok	
dpast	

Free Then we went to the place where man was killed.
Lit.

5.4	Word	Ailli	yummuk	XX	iXXX	Locke	in	[Line 28]
	Morphemes	ai- illi	yummak	***	***	***	in	
	Lex. Gloss	loc die	there	***	***	***	3sIII	

chukka	yamma	ont	hikia	ka	peh	koweh	achaffa	iklana
chukka	yamma	ont	hikia	-ka	peh	koweh	achaffa	***
house	that	go&	stand		merely	mile	one	***

fokka	ho	aiilli	tuk	a	chine	tok	.
fokka	-ho	aiilli	-tuk	a-	***	-tok	
approximately	part:ds	cost	past	at	***	dpast	

Free We went to the place where man was killed.
Lit.

5.5	Word	Hina	putha	yamma	peh	inaksika	[Line 32]
	Morphemes	hina	putha	yamma	peh	***	
	Lex. Gloss	road	wide	that	merely	***	

ahable	talhepa	achaffa	pokoli	talhape	fokka	ho
***	talhepa	achaffa	pokoli	talhape	fokka	-ho
***	hundred	one	ten	five	approximately	part:ds

aiilli	tuk	achine	tok	.
ai- illi	-tuk	achine	-tok	
loc die	past	to seem so	dpast	

Free The place where he was killed is about one mile and a half from Dick Lock's place.
Lit.

6.1	Word	Atuko	aiilli	tuko	yomma	ilona	[723L]
	Morphemes	atuko	aiilli	-tuk -o	yomma	il ona	
	Lex. Gloss	then	cost	past acc	that	1pl arrive	

selhet	episama	peh	kolukbi	chohmi	tok	peh	aiilli	tuk
***	***	peh	***	chohmi	-tok	peh	ai- illi	-tuk
***	***	merely	***	like	dpast	merely	loc die	past

yamma	ibelikase	bachaya	hatuko	peh	issoba
yamma	***	***	hatuko	peh	issoba
that	***	***	because:ds	merely	horse

ittimapatali				hosh	chopollet	ia	tuk	a	chini	tok
itt	im	a-	patali	-hosh	***	ia	-tuk	a-	***	-tok
recip	3sIII	at	spread	sr:ss	***	go	past	at	***	dpast
atuk	osh	peh	selhet	isht	emahaya	peh	amona	ia	kut	
atuk	-osh	peh	***	isht-	***	peh	amona	ia	kut	
***		merely	***	instr	***	merely	first	go		
peh	falumi	pila	ima	ia	tok	.				
peh	***	pila	ima	ia	-tok					
merely	***	away	toward	go	dpast					

Free He was killed about 150 steps from public road.
Lit.

6.2	Word	tuk	osh	peh	kXXX	iklanna	fokka	ona		
	Morphemes	-tuk	-osh	peh	***	iklunna	fokka	ona		
	Lex. Gloss	past		merely	***	middle	approximately	arrive		
mut	folokat	peh	hash	a	kuchaka	imako	anoti	ia	tok	.
-mut	***	peh	hash	a-	***	***	anoti	ia	-tok	
that	***	merely	2pI	at	***	***	again	go	dpast	

Free We started to trace horse track from that point.
Lit.

6.3	Word	Atuk	osh	ikhopakechi	hosh	folotut	okamahli	ima	
	Morphemes	atuk	-osh	***	-hosh	***	***	ima	
	Lex. Gloss	***		***	sr:ss	***	***	toward	
ka	mja	tok	hosh	hina	putha	ailli	ibelikase	yamma	
-ka	***	-tok	-hosh	hina	putha	ai- illi	***	yamma	
***	***	dpast	sr:ss	road	wide	loc die	***	that	
ant	abanvble	tuk	achine	tok	abanvble	mut	peh		
ant	***	-tuk	achine	-tok	***	-mut	peh		
come and	***	past	to seem so	dpast	***	that	merely		
mite	kut	okamahle	ima	ko	miti	kut	immoma	tok	hina
***	kut	***	ima	-ko	miti	kut	***	-tok	hina
***		***	toward	acc	come		***	dpast	road

patha	vt	okfoutkache	ka	lawa	hatuko	yamma	ont		
***	-vt	***	-ka	lawa	hatuko	yamma	ont		
***	nom	***		many	because:ds	that	go&		
afammukmut	fokkut	kanema		ont	fechoblet	isht	ia	tuk	achini
***		***	kanema	ont	***	isht-	ia	-tuk	achini
***		***	somewhere	go&	***	instr	go	past	likely
beka	tok	.							
beka	-tok								
habitual	dpast								

Free There were two horse track- traveled side by side.
Lit.

6.4	Word	Peh	koweh	tuklo	fukka	ho	yumma
	Morphemes	peh	koweh	tuklo	fukka	-ho	yumma
	Lex. Gloss	merely	mile	two	approximately	part:ds	that
ila	silhe	hokako	yakni	kallo	aialhe	hatuk	oklhele
ii- ala	silhe	***	yakni	***	ai- alhe	hatuk	***
1pI arrive	track	***	earth	***	loc act truly		***

na	eyokopa	tok	.
na	***	-tok	
and:ds	***	dpast	

Free There was ravine near there. They followed ravine going north.
Lit.

7.1	Word	Onak	muk	achi	ke	ale	eyokopa	toko	onnahile
	Morphemes	***	***	achi	ke	***	***	-tok -o	***
	Lex. Gloss	***	***	maxim	1pI	***	***	dpast Q	***
ma	ont	a	chakalet	selhet	isht	ilia	tok	.	
-hma	ont	a-	***	***	isht-	il ia	-tok		
when:ds	go&	at	***	***	instr	1pI go	dpast		

Free They went about half a mile:- then they turned east; going a short distance.
Lit.

7.2	Word	Isht	ilia	ma	peh	ittinapatole	hosh	aya
	Morphemes	isht-	il ia	ma	peh	***	-hosh	aya
	Lex. Gloss	instr	1pI go	***	merely	***	sr:ss	go

beka	tuk	ak	ash	ittiakaya	hosh	ia	tuk		
beka	-tuk	ak	ash	***	-hosh	ia	-tuk		
habitual	past	1sII(N)	the one which	***	sr:ss	go	past		
achini	tok	yummvt		oklhili	ho	aya	fokka		
achini	-tok	yumma	-t	***	-ho	aya	fokka		
likely	dpast	that	nominative	***	part:ds	go	approximately		
kakosh	ittiakaiya	tuk	a	ehini	tok	ho	isht	imihiti	mut
***	***	-tuk	a-	***	-tok	-ho	isht-	***	-mut
***	***	past	at	***	dpast	part:ds	instr	***	that
James	Lemvn	imosapa	ashaka	fehna		yumma	ala	tok	
***	***	im osapa	ashaka	fehna		yumma	ala	-tok	
***	***	3sIII field	behind	do:intensely		that	arrive	dpast	
; ahnut	osapa	yumma	ant	lapat	mite	mut	hina	patha	
***	osapa	yumma	ant	***	***	-mut	hina	***	
***	field	that	come and	***	***	that	road	***	
ala	hatuko	yumma	peh	nahullo	Xeha	chome	kut	peh	
ala	hatuko	yumma	peh	nahullo	***	***	kut	peh	
arrive	because:ds	that	merely	white	***	***		merely	
[723R]	issoba	atokchet	aiasha	hatuko	issoba	aittanowa	lawut		
	issoba	***	aiasha	hatuko	issoba	***	***		
	horse	***	dwel	because:ds	horse	***	***		
kania	hatuko	ant	pi	kania	tok	.			
kania	hatuko	ant	pi	kania	-tok				
go:away	because:ds	come and	1pIII	go:away	dpast				

Free Then they turned south. They crossed public road not far from where man was killed. They continued south crossing all the roads, except, now and then they go in a road a while, and then turned off.

Lit.

7.3	Word	Yohmi	cha	elitanohqa [Line 04]		na	tabokkole
	Morphemes	yohmi	cha	***		na	***
	Lex. Gloss	be so	and	***		and:ds	***
hosh	falamvt	Parmen	in	chukka	ilaiala	tok	.
-hosh	falama -t	***	in	chukka	***	-tok	
sr:ss	return part	***	3sIII	house	***	dpast	

Free We followed horse tracks about two miles. Ground being dry it was difficult to follow the tracks. It being late, we decided to stop there that evening. We decided to continue next morning. We started next morning when we left off. Horse tracks showed that they traveled side by side- but finally they followed each other- which showed that they were traveled from this point after dark. We followed horse tracks to back of Jim Loman's field. They followed fence around to the road.

Lit.

7.4	Word	Yohme	ma	chowahla	yamma	Sheriff	XX	ant
	Morphemes	yohme	ma	chowahla	yamma	***	***	ant
	Lex. Gloss	do so	***	cedar	that	***	***	come and

asha	tuk	achine	tok	.
asha	-tuk	achine	-tok	
exist	past	to seem so	dpast	

Free At this point- there were white movers camped. There were catching horses there and made it impossible for us to horse tracks.

Lit.

7.5	Word	Tuk	osh	[Line 08]	Sheriff	fammut	mia	mut
	Morphemes	-tuk	-osh		***	***	mia	-mut
	Lex. Gloss	past			***	***	hsay	that

nan	anowa	choyohme	kvt	takale	ho	ittanaha	ya
nan	a- nowa	***	kvt	***	-ho	ittanaha	-ya
thing	at walk	***	***	***	part:ds	congregate	acc

emapisale	hoka	nana	selhe	iluppa	selhet	ish
***	-hoka	nana	selhe	iluppa -a	***	ish
***	because:ds	do something?	track	this acc	***	conj

ahatta	[Line 12]	tukvt	momvt	hash	nana	akostinichet
ahatta		***	momvt	hash	nana	***
live		***	all	2pI	do something?	***

episashke	achi	tok	atuko	aittanaha	hetuka	ilona	tok
***	achi	-tok	atuko	***	***	il ona	-tok
***	maxim	dpast	then	***	***	lpI arrive	dpast

yohmi	ma	chukka	lokole	yamma	ashwa	tuk	vt	[Line
yohmi	-hma	chukka	***	yamma	ashwa	-tuk	-vt	
be so	when:ds	house	***	that	be:du	past	nom	

16	]	ittanahut		chiya	ho	ilona	tok	.
		ittanaha	-t	chiya	-ho	il	ona	-tok
		congregate	part	sit:pl	part:ds	1pI	arrive	dpast

Free We went round over the country until noon when retired to his house. When we arrived, we found Cedar County Sheriff was there. Cedar County Sheriff said he had some information and called his neighbors together for investigation and invited us to attend- and hear the testimony.
Lit.

7.6	Word	Yohme	ma	nan	selhi	yamma	epahashwa	tuk
	Morphemes	yohme	-hma	nan	selhi	yamma	***	-tuk
	Lex. Gloss	do so	when:ds	thing	track	that	***	past

yamma	huttuk	hohchifo	Joshlin	Lewis	anole	Reubin	[	Line	20]
yamma	huttuk	hohchifo	***	***	anole	***				
that	man	named	***	***	tell	***				

Smith	John	X	-	XXX	yummuk	o	pehlechi	hosh	beXXXlele
***	***	***	***	***	yummak	-o	pehlechi	-hosh	***
***	***	***	***	***	there	acc	brood	sr:ss	***

ho	nan	anole	ut	petekba	anohole	tok	.
-ho	nan	anole	-ut	***	***	-tok	
part:ds	thing	tell	nom	***	***	dpast	

Free We went and found the people of the neighborhood already there. Joshlin Lewis, Reuben Smith and John Fletcher selected as a committee.
Lit.

7.7	Word	Yohme	mut	ohoyo	Stephen	Ubetaya	[	Line	24]
	Morphemes	yohme	-mut	ohoyo	***	***				
	Lex. Gloss	do so	that	woman	***	***				

iluppa		imohoyo	anole	mut	Stephen	Ubitaya	ilupput	XX
iluppa	-a	im	ohoyo	anole	-mut	***	***	***
this	acc	3sIII	woman	tell	that	***	***	***

pon	in	chukka	ona	ma	Jackson Gibson	illi	iluppa
***	in	chukka	ona	ma	Jackson Gibson	illi	iluppa
***	3sIII	house	arrive	***	Jackson Gibson	die	this

ik	aittima	chukmo	hatuk osh	[	Line	28	]	pih	abet
ik	***	***	hatuk osh					***	abe -t
3II(N)	***	***	because:ss					***	kill part

kancha he	ahni	mia	hosh	ia	chish	ahatta	tuk	
kanch -a he	ahni	mia	-hosh	ia	***	ahatta	-tuk	
take out fut.	wish:to	hsay	sr:ss	go	***	live	past	
achine	hosh	ilia	hila	ana	ilia	tuk	osh	ont
achine	-hosh	il ia	-hila	***	il ia	-tuk	-osh	ont
to seem so	sr:ss	1pI go	able	***	1pI go	past		go&
abet	ekachishke	himak	[Line 32]		nu	ahosh	imanole	
abe -t	***	himak			***	***	im	anole
kill part	***	now			***	***	3sIII	tell
tok	mia	.						
-tok	mia							
dpast	hsay							

Free Witness testified in our presence. When wife of Stephen Abitanya testified, she said, that Stephen Abitanya told her- that, when he went to Osborn's house, he said he has had trouble with Jackson Gibson and he is going out there to kill and asked him to go with him.

Lit.

7.8	Word	Katimma	fokka	ho	hush	aiobb <u>i</u>	at	
	Morphemes	katimma	fokka	-ho	hush	***	-at	
	Lex. Gloss	where	approximately	part:ds	2pI	***	he who	
iponaklo		ma	Xick	Lock	imaittaXba	[724L]	misha	hopaki
i	ponaklo	-hma	***	***	***		misha	hopaki
3III	inquire	when:ds	***	***	***		river	far
keyoho ont		elabetok	ache	tok	.			
***	ont	***	achi	-tok				
***	go&	***	say	dpast				

Free He (Abitanya) said they went out there and killed him that day. When she asked him, "Where was this killing done?" He said, "We killed him not far beyond Dick Lock's store."

Lit.

7.9 Word	Nana	iluppa	ish	anohole	kut	itikba
Morphemes	nana	iluppa -a	ish	***	kut	i tikba
Lex. Gloss	do something?	this acc	conj	***		3II front
ish	anohola	[Line 4]	he	bano	ho	?
ish	***		-he	bano	-ho	
conj	***		fut	alone	part:ds	

Free They asked her if she would testify before Court the facts she is now telling, she said she would.

Lit.

7.10	Word	Ahma	, anoholelahe		bano	achi	tok	yohme
	Morphemes	ahma	***		bano	achi	-tok	yohme
	Lex. Gloss	and:so	***		alone	maxim	dpast	do so
ma	Osbon	iluppa		akne	John	ak	chatuk	
-hma	***	iluppa	-a	akne	***	ak	chatuk	
when:ds	***	this	acc	eldest	***	1sII(N)	usually	
yummvt		in	chukka	[Line 8]	oklhelet	taha	peh	
yumma	-t	in	chukka		***	taha	peh	
that	nominative	3sIII	house		***	end	merely	
ikahchi	bo	ho	Osbon	ilupput	in	chukka	ona	mut
***	***	-ho	***	ilupput	in	chukka	ona	-mut
***	***	part:ds	***	this	3sIII	house	arrive	that
hemakno	nana	aiahni	tuk	vt	amulhpisashke	achi		
***	nana	aiahni	-tuk	-vt	***	achi		
***	do something?	will	past	nom	***	maxim		
tok	[Line 12]	siabeka	fehna	hosh	ittolale	hatuk osh		
-tok		***	fehna	-hosh	***	hatuk osh		
dpast		***	do:intensely	sr:ss	***	because:ss		
nanta	ho	aiahni	tuk	vt	imulhpiesa	hosh	makah	chishXX
nanta	-ho	aiahni	-tuk	-vt	***	-hosh	***	***
	part:ds	will	past	nom	***	sr:ss	***	***
ahne	li	tok	ache	tok	.			
ahne	-li	-tok	achi	-tok				
think	1sI	dpast	say	dpast				

Free (Testimony of Luren- older brother of Osborn David before committee which Thompson Noahanya telling before Count). Osborn came to Luren's house not long after dark and told him that accomplished what he intended to do.

Lit.

8.1	Word	[Life 16]	Yammak	atuk	hayuko	sheriff	vt	ont
	Morphemes		***	atuk	***	***	-vt	ont
	Lex. Gloss		***	***	***	***	nom	go&

folota	kako		Jackson Gibson	ebi	tuk	ako	nowa
folota	-k	-ako	Jackson Gibson	ebi	-tuk	-ako	nowa
circuitous	conjunctive?	acc	Jackson Gibson	kill	past	acc	walk

hoh	che	chuk	Osbon	iluppak	[Line 20]	ash
-hoh	che	-chuk	***	iluppak		ash
distinctive	2sII		***	this		the one which

osh	ache	tok	mia	.
-osh	achi	-tok	mia	
	say	dpast	hsay	

Free He was very sick at the time. He wondered what he meant when he said he accomplished what he intended to do.

Lit.

8.2	Word	Yummako	abe	tuk	osh	maka	ha	tok	ahne
	Morphemes	***	abe	-tuk	-osh	maka	ha	-tok	ahne
	Lex. Gloss	***	kill	past		say		dpast	think

tuk	osh	yammako		anole	tok	[Line 24]	katiohmi ho
-tuk	-osh	yamma	-ako	anole	-tok		katiohmi ho
past		that	acc	tell	dpast		why

kachek	ittima	chuko	chatuk	osh	Jackson Gibson	eluppano	hashbe
***	***	***	chatuk	-osh	Jackson Gibson	***	***
***	***	***	usually		Jackson Gibson	***	***

tuk o	ale	tok	.
tuko	a le	-tok	
then	say I	dpast	

Free After that the Sheriff came round and he remarked that he was round because we killed Jackson Gibson. Then he (Luran) knew that was the man they killed. That was the testimony Luren.

Lit.

8.3	Word	Tikba	ka	[Line 28]	issoba	tuchina	ho
	Morphemes	tikba	-ka		issoba	tuchina	-ho
	Lex. Gloss		***		horse	three	part:ds

akapeX	tok	peh	iksamachukmo	ahile	kia	aknanokayo	kit
***	-tok	peh	***	***	kia	***	-kit
***	dpast	merely	***	***	although	***	particle

tok	osh	ont	atuklama	[Line 32]	anoti	shukba	amabe	
-tok	-osh	ont	***		anoti	shukha	***	
dpast		go&	***		again	hog	***	
yumma	o	iksamachukmo	hosh	abe	kane	chi	tok	atok
yumma	-o	***	-hosh	abe	***	chi	-tok	atok
that	acc	***	sr:ss	kill	***	2sII	dpast	***
nana	vlhpXXX	hosh	ittoyola	akile	hoka	[Line 36]		
nana	***	-hosh	***	akili	-hoka			
do something?	***	sr:ss	***	self	because:ds			
nan vlhtoka	atukma	anule	[724R]	chitok	hush	pesa	akili	
nan vlhtoka	***	***		***	hush	pesa	akili	
officer	***	***		***	2pI	see	self	
tuko	achi	tok	.					
-tuk	-o	achi	-tok					
past	acc	maxim	dpast					

Free He said, he then asked if he had any trouble before which caused him to kill him, to which he (Osborn) said that he at first he stole three horses, but I have never said anything about before-: but when he killed my hog- the second time- I XXX stand if any longer. So I went and killed him. Then Luren asked him if they have tried to get officers to investigate.
Lit.

9.1	Word	Keyo	peh	nana	kut	atuklama	[Line 04]
	Morphemes	keyo	peh	nana	kut	***	
	Lex. Gloss	no	merely	do something?		***	
	takale	hatuko	ache	tok	.		
***		hatuko	achi	-tok			
***		because:ds	say	dpast			

Free He said "No"- that was trouble at the time. He (Luren) said that he told them that he was sorry that they killed the man.
Lit.

9.2	Word	Nan	vlhpesa	hosh	pi	toyola	hoka	nan
	Morphemes	nan	vlhpesa	-hosh	pi	***	-hoka	nan
	Lex. Gloss	thing	proper	sr:ss	1pIII	***	because:ds	thing

okpolo	yakome	puyotta	ka	nan ulhtoka	hXyili	ilvppa	[Line	
okpolo	yakome	puyotta	-ka	nan ulhtoka	***	ilvppa	-a	
bad	do	all		officer	***	this	acc	
08]	anukchi	tuk	hush	pisa	tuk	ma	achukma	he tuk
	***	-tuk	hush	pisa	-tuk	-hma	achukma	-he -tuk
	***	past	2pl	see	past	when:ds	good	fut past
ale	tok	.						
a	le	-tok						
say	I	dpast						

Free They should have gone to officers to attend to this.
Lit.

9.3	Word	Yohme	mut	anoti	Stephen	Ubitaya	ilvppa	[Line	
	Morphemes	yohme	-mut	anoti	***	***	ilvppa	-a	
	Lex. Gloss	do so	that	again	***	***	this	acc	
12]	iponaklolo		mut	katiohmi		chishno	vt	huttuk	
	i	ponaklo	le	-mut	katiohmi	chi shno	-vt	huttuk	
	3III	inquire	1sI	that	what	2sII ***	nom	man	
yamma	peh	ish	ittinukkilli	no	takale	chatuk	osh	hashbe	
yamma	peh	ish	***	***	***	chatuk	-osh	***	
that	merely	conj	***	***	***	usually		***	
tok	o	§							
-tok	-o								
dpast	acc								

Free He (Luren) asked Stephen Abitanya if he had differently- with him, which caused him to kill Jackson Gibson. He (Abitanya) said he was suspicious of him killing his hog and said something about it. He heard about this. He waylaid and stopped him as he was on a way home from Dick Lock's store and said that he was talking about him accusing him of killing his hog. Jackson Gibson said- he did not approve any man talking about another to his back. He got after me. He believed that he intended to kill him but he changed his mind. He had that in his mind and when Osborn was going out to kill Jackson Gibson he went with him. He (Stephen Abitanya) carried pistol barrowed from Osborn and Osborn carried Winchester. When they went and killed him. Then Sheriff showed him the pistol and asked him if that was pistol he carried and he said 'yes,' that is the pistol.
Lit.

9.4 Word	shukba	[Line 16]	yo	amabi	ahoba	tuk o
Morphemes	shukha		-yo	am abi	ahoba	tuko
Lex. Gloss	hog		foc:ac	1sIII kill	seem	then

yammak	o	nanokale	tuko	haklo	tok	achine	hosh
***	-o	***	-tuk -o	haklo	-tok	achine	-hosh
***	acc	***	past acc	hearing	dpast	to seem so	sr:ss

Dick	Sock	imaittatoba	iale	tuk	osh	minte	li	ho
***	***	im aittatoba	***	-tuk	-osh	minti	-li	-ho
***	***	3sIII market	***	past			1sI	part:ds

hina	[Line 20]	amaichi	tuk	achine	tok	hetuk	osh
hina		***	-tuk	achine	-tok	hetuk	-osh
road		***	past	to seem so	dpast	ought	

hina	yamma	hikia	na	ala	le	shukba	ahokopa	at
hina	yamma	hikia	na	ala	le	shukha	***	-at
road	that	stand	and:ds	arrive	I	hog	***	he who

ish	nowa	hachXXX	hekot	Jackson	[Line 24]	Gibson	illi
ish	nowa	***	***	***		***	illi
conj	walk	***	***	***		***	die

yummakash	osh	achi	tok	hattak	;	nana	ho
yumma kash	-osh	achi	-tok	hatak		nana	-ho
that rel		maxim	dpast	man		do something?	part:ds

mia	chi	hokuto		naksikali	a	anumpolet	hekikia	ka
mia	chi	-h ok -vto	***	***	-a	***	***	-ka
hsay	2sIII	pres. compar nom:2	***	***	acc	***	***	***

[Line 28]	vlhpesa	akahno		chatuk	achi	tok
	vlhpesa	ak ahn -o		chatuk	achi	-tok
	proper	1sII(N) think neg		usually	maxim	dpast

yamma	mia	kak	osh	anoko	na	hayalhi	tok	achi	tok
yamma	mia	***	-osh	***	na	***	-tok	achi	-tok
that	hsay	***		***	and:ds	***	dpast	maxim	dpast

peh	abet	sakache	banna	tukosh	[Line 32]	peh	ilhakoffe
peh	abe -t	***	bunna	***		peh	***
merely	kill part	***	want	***		merely	***

aiXahoba	haylet	ahne	le	tok	osh	yummako	iksamachukmo	kut
***	***	ahne	le	-tok	-osh	***	***	kut
***	***	think	I	dpast		***	***	

takali	chatukush	Osbon	ilupput	Jackson	[725L]	Gibson	yumma
takali	***	***	ilupput	***		***	yumma
hung	***	***	this	***		***	that

abet	ka	cha	hi	ahnet	ia	chish	ahantta	ma	tanapo
abe -t	-ka	cha	-hi	***	ia	***	***	-hma	tanapo
kill part	***	and		***	go	***	***	when:ds	gun

oskolole	peh	bull dog	oh	chokush	[Line 04]	ohme	ho
***	peh		-oh	-chokush		***	-ho
***	merely			he who		***	part:ds

Osbon	ut	ipota	na	yammak	eshe	ho	Stephen	ubetaya
***	-ut	i pota	na	***	eshe	-ho	***	***
***	nom	3III loan	and:ds	***	take	part:ds	***	***

yummut		tanaposkolole	yammak	a	eshe	Osbon	uto
yumma -t		tanaposkolole	***	a-	eshe	***	-uto
that nominative		pistol	***	at	take	***	one who

winchistet		oh	chokash	[Line 08]	ohme	ho	ilia
winchiste	-t	-oh	***		***	-ho	il ia
Winchester rifle	part		***		***	part:ds	lpI go

tuk	osh	ont	ebi	tuk	ache	tok	yamma	tanaposkololi
-tuk	-osh	ont	ebi	-tuk	achi	-tok	yamma	***
past		go&	kill	past	say	dpast	that	***

Sheriff	ut	eshe	tuk	osh	Stephen	Ubetaya	iluppa	ant
***	-ut	eshe	-tuk	-osh	***	***	iluppa -a	ant
***	nom	take	past		***	***	this acc	come and

imele	mut	tanapo	[Line 12]	iluppako	eshishe	tuko	ache
***	-mut	tanapo		iluppa -ko	***	***	achi
***	that	gun		this acc	***	***	say

tok	mehma	eluppako	ishele	mulhe	tok	ache	tok	.
-tok	mihma	***	***	mulhe	-tok	achi	-tok	
dpast	and then	***	***	indeed	dpast	say	dpast	

Free
Lit.

9.5	Word	Yohme	ma	iliponaklo	mut	nana	ka
	Morphemes	yohme	ma	il i ponaklo	-mut	nana	-ka
	Lex. Gloss	do so	***	1pI 3II inquire	that	do something?	***
hash	[Line 16]	XXXpane	tuk	vt	hush	ele	lohme keyo
hash		***	-tuk	-vt	hush	***	keyo
2pI		***	past	nom	2pI	***	no
peh	otaiane	hash	anohole	hush	chiya	hokut	itikba
peh	***	hash	anohole	hush	chiya	ho kut	i tikba
merely	***	2pI	tell	2pI	sit:pl	***	3II front
ohkia	nan	hashanohole	kut	eyamehche	[Line 20]	tok	ayalhe
***	nan	hash anohole	kut	***		-tok	***
***	thing	2pI tell		***		dpast	***
hash	a	cha	hibXyeka	ho	ila	che	tok ela
hash	a-	cha	***	-ho	ii- ala	che	-tok ela
2pI	at	and	***	part:ds	1pI arrive	2sII dpast	we come
cha	hibano	yammako	eXia	hatuk	okot	ache	tok hutuk
cha	***	yamma -ako	***	hatuk	***	achi	-tok hutuk
and	***	that acc	***		***	say	dpast man
illi	yumma	[Line 24]	July	Nittuk	pokkole	peh	okyahose illi
illi	yumma		***	***	***	peh	*** illi
die	that		***	***	***	merely	*** die
tok	. 1884 .						
-tok	***						
dpast	***						

Free We then asked them that since they openly confess the killing, would they tell to the Court. What they are now telling- and they said they would since they admitted that they killed him. He was killed- July 10, 1884.

Lit.

10	Word	Yammak	utok	.
	Morphemes	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	

Free

Lit.